

## TABLE OF CONTENTS

|                                                     |            |
|-----------------------------------------------------|------------|
| <b>ACKNOWLEDGEMENTS.....</b>                        | <b>i</b>   |
| <b>ABSTRACT .....</b>                               | <b>iv</b>  |
| <b>ABSTRAK.....</b>                                 | <b>v</b>   |
| <b>TABLE OF CONTENTS .....</b>                      | <b>vi</b>  |
| <b>LIST OF FIGURES.....</b>                         | <b>x</b>   |
| <b>LIST OF TABLES.....</b>                          | <b>xi</b>  |
| <b>LIST OF CHARTS.....</b>                          | <b>xii</b> |
| <b>CHAPTER I INTRODUCTION .....</b>                 | <b>1</b>   |
| 1.1 The Background of the Study.....                | 1          |
| 1.2 Problems of the Study .....                     | 12         |
| 1.4 The Scope of the Study.....                     | 13         |
| 1.5 Significance of the Study.....                  | 13         |
| <b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....</b> | <b>14</b>  |
| 2.1. Theoretical Framework .....                    | 14         |
| 2.2. Translation Theory .....                       | 14         |
| 2.3. Translation Techniques By Molina & Albir.....  | 18         |
| 2.3.1Adaptation.....                                | 19         |
| 2.3.2Amplification.....                             | 20         |
| 2.3.3Borrowing.....                                 | 21         |
| 2.3.4Calque.....                                    | 21         |
| 2.3.5Compensation .....                             | 22         |
| 2.3.6Description .....                              | 22         |
| 2.3.7Discursive Creation .....                      | 23         |
| 2.3.8Established Equivalent.....                    | 23         |
| 2.3.9Generalization.....                            | 24         |
| 2.3.10Linguistic Amplification .....                | 24         |
| 2.3.11Linguistics Compression .....                 | 25         |
| 2.3.12Literal Translation .....                     | 25         |
| 2.3.13Modulation .....                              | 26         |
| 2.3.14Particularization .....                       | 26         |
| 2.3.15Reduction .....                               | 27         |
| 2.3.16Substitution .....                            | 27         |
| 2.3.17Transposition .....                           | 27         |
| 2.3.18Variation.....                                | 28         |

|                                                       |                                                                                                  |    |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2.4                                                   | The Realization of Translation Techniques in Translation .....                                   | 28 |
| 2.5                                                   | The Reason of Using Certain Translation Techniques.....                                          | 36 |
| 2.5.1                                                 | Linguistic Differences .....                                                                     | 37 |
| 2.5.2                                                 | Cultural Gaps .....                                                                              | 37 |
| 2.5.3                                                 | Communicative Function .....                                                                     | 38 |
| 2.5.4                                                 | Target Audience .....                                                                            | 38 |
| 2.5.5                                                 | Translation Method .....                                                                         | 38 |
| 2.5.6                                                 | Skopos (Purpose).....                                                                            | 38 |
| 2.5.7                                                 | Genre Conventions.....                                                                           | 39 |
| 2.5.8                                                 | Textual Constraints.....                                                                         | 39 |
| 2.6                                                   | Chidren Story Book.....                                                                          | 39 |
| 2.7                                                   | Yan's Hajj The journey of a life time ( Mimpi Pak Ahmad,<br>Perjalanan Haji ke Baitullah ) ..... | 41 |
| 2.8                                                   | Relevant Studies.....                                                                            | 43 |
| 2.9                                                   | Conceptual Framework .....                                                                       | 50 |
| CHAPTER III METHODOLOGY .....                         |                                                                                                  | 52 |
| 3.1                                                   | Research Design.....                                                                             | 52 |
| 3.2                                                   | Data and Source Data.....                                                                        | 52 |
| 3.3                                                   | Technique of Data Collection.....                                                                | 53 |
| 3.4                                                   | The Instrument of Data Collection .....                                                          | 53 |
| 3.5                                                   | The Techniques of Data Analysis .....                                                            | 54 |
| 3.6                                                   | Trustworthiness of the Study.....                                                                | 56 |
| CHAPTER IV DATA ANALYSIS, FINDINGS, DISCUSSIONS ..... |                                                                                                  | 61 |
| 4.1                                                   | Data Analysis.....                                                                               | 61 |
| 4.1.1                                                 | The Types of Translation Techniques Used .....                                                   | 61 |
| 4.1.1.1                                               | Modulation .....                                                                                 | 66 |
| 4.1.1.2                                               | Reduction.....                                                                                   | 69 |
| 4.1.1.3                                               | Amplification .....                                                                              | 72 |
| 4.1.1.4                                               | Established Equivalent.....                                                                      | 74 |
| 4.1.1.5                                               | Transpositon.....                                                                                | 77 |
| 4.1.1.6                                               | Literal Translation.....                                                                         | 80 |
| 4.1.1.6.1                                             | Adaptation .....                                                                                 | 83 |
| 4.1.1.6.2                                             | Discursive Creation.....                                                                         | 86 |
| 4.1.1.6.3                                             | Generalization .....                                                                             | 88 |
| 4.1.1.6.4                                             | Borrowing .....                                                                                  | 90 |
| 4.1.1.6.5                                             | Amplification + Transposition .....                                                              | 91 |

|                                             |                                                                                                                             |     |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 4.1.1.6.6                                   | Transposition + Discursive Creation.....                                                                                    | 92  |
| 4.1.1.6.7                                   | Discursive Creation + Reduction.....                                                                                        | 94  |
| 4.1.1.6.8                                   | Transposition + Adaptation .....                                                                                            | 96  |
| 4.1.1.6.9                                   | Transposition + Modulation.....                                                                                             | 98  |
| 4.1.1.6.10                                  | Established Equivalent + Amplification                                                                                      | 100 |
| 4.1.1.7                                     | The Reason of Certain Translation Techniques were used in<br>children story book Yan's Hajj; The Journey of a Lifetime..... | 110 |
| 4.1.1.7.1                                   | Linguistic differences.....                                                                                                 | 111 |
| 4.1.1.7.2                                   | Cultural gaps.....                                                                                                          | 112 |
| 4.1.1.7.3                                   | Communicative function.....                                                                                                 | 113 |
| 4.1.1.7.4                                   | Target audience .....                                                                                                       | 114 |
| 4.1.1.7.5                                   | Skopos ( purpose).....                                                                                                      | 114 |
| 4.1.1.7.6                                   | Genre convention .....                                                                                                      | 115 |
| 4.1.1.7.7                                   | Textual constraint .....                                                                                                    | 116 |
| 4.4                                         | Discussion .....                                                                                                            | 117 |
| CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS ..... |                                                                                                                             | 123 |
| 5.1                                         | Conclusions .....                                                                                                           | 123 |
| 5.2                                         | Suggestion .....                                                                                                            | 124 |
| REFERENCES .....                            |                                                                                                                             | 126 |
| APPENDIX I.....                             |                                                                                                                             | 130 |
| APPENDIX II .....                           |                                                                                                                             | 164 |
| APPENDIX III.....                           |                                                                                                                             | 240 |